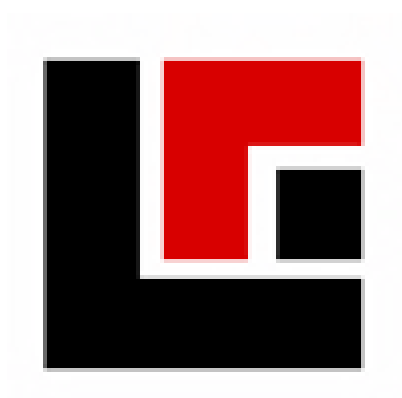


**TALN 2006**

**Actes de la 13ème conférence sur le Traitement  
Automatique des Langues Naturelles**



**avril 2006  
Leuven, Belgique**

## Table des matières

Étude et analyse de la phrase nominale arabe en HPSG . . . . .	379
<i>Abdelkarim Abdelkader, Kais Haddar and Abdelmajid Ben Hamadou</i>	
Corpus-based extraction and identification of Portuguese Multiword Expressions . . . . .	389
<i>Sandra Antunes, Maria Fernanda Bacelar do Nascimento, João Miguel Casteleiro, Amália Mendes, Luísa Pereira and Tiago Sá</i>	
Ambiguous Turn-Taking Games in Conversations . . . . .	398
<i>Gemma Bel-Enguix and Maria Dolores Jiménez-López</i>	
Comment évaluer les algorithmes de segmentation automatique ? Essai de construction d'un matériel de référence. . . . .	407
<i>Yves Bestgen and Sophie Piérard</i>	
Mécanismes de contrôle pour l'analyse en Grammaires de Propriétés . . . . .	415
<i>Philippe Blache and Stéphane Rauzy</i>	
Exploration et utilisation d'informations distantes dans les modèles de langage statistiques . . . . .	425
<i>Armelle Brun, David Langlois and Kamel Smaïli</i>	
Création d'une base terminologique juridique multilingue à l'aide de la plateforme générique Jibiki : le projet LexALP . . . . .	435
<i>Francis Brunet-Manquat and Gilles Sérasset</i>	
Traitement des incompréhensions et des malentendus en dialogue homme-machine . . . . .	445
<i>Jean Caelen and Hoá Nguyen</i>	
Un modèle pour unifier la gestion de ressources linguistiques en contexte multilingue . . . . .	455
<i>Frederik Cailliau</i>	
Reconnaissance de la métrique des poèmes arabes par les réseaux de neurones artificiels . . . . .	462
<i>Hafedh El Ayeche, Amine Mahfouf and Adnane Zribi</i>	
Annotation automatique de relations de contrôle dans des spécifications des besoins informatiques . . . . .	473
<i>Jorge García-Flores, Elena Ivanova, Jean-Pierre Desclés and Brahim Djioua</i>	
Vers l'intégration du contexte dans une mémoire de traduction sous-phrastique : détection du domaine de traduction . . . . .	483
<i>Fabrizio Gotti, Philippe Langlais and Claude Coulombe</i>	
Analyse et désambiguïsation morphologiques de textes arabes non voyellés . . . . .	493
<i>Lamia Hadrich Belguith and Nouha Chaâben</i>	
Génération automatique des représentations ontologiques . . . . .	502
<i>Johannes Heinecke</i>	
Approche évolutive des notions de base pour une représentation thématique des connaissances générales . . . . .	512
<i>Alain Joubert, Mathieu Lafourcade and Didier Schwab</i>	
Relever des critères pour la distinction automatique entre les documents médicaux scientifiques et vulgarisés en russe et en japonais . . . . .	522
<i>Sonia Krivine, Masaru Tomimitsu, Natalia Grabar and Monique Slodzian</i>	
Graphes paramétrés et outils de lexicalisation . . . . .	532
<i>Éric Laporte and Sébastien Paumier</i>	

Traitement des clitiques dans un environnement multilingue . . . . .	541
<i>Jorge Antonio Leoni de León and Athina Michou</i>	
Détection des propositions syntaxiques du français en vue de l’alignement des propositions de textes parallèles français-japonais . . . . .	551
<i>Yayoi Nakamura-Delloye</i>	
Word Segmentation for Vietnamese Text Categorization An Internet-based Statistic and Genetic Algorithm Approach . . . . .	561
<i>Hung Nguyen Thanh and Khanh Bui Doan</i>	
Extraction de grammaires TAG lexicalisées avec traits à partir d’un corpus arboré pour le coréen . .	571
<i>Jungyeul Park</i>	
Étude de métaphores conceptuelles à l’aide de vues globales et temporelles sur un corpus . . . . .	580
<i>Thibault Roy, Stéphane Ferrari and Pierre Beust</i>	
Système de traduction automatique statistique combinant différentes ressources . . . . .	590
<i>Fatiha Sadat, George Foster and Roland Kuhn</i>	
Computer Tools for the Management of Lexicon-Grammar Databases . . . . .	600
<i>Javier M. Sastre Martínez</i>	
Modélisation et analyse des coordinations elliptiques par l’exploitation dynamique des forêts de dérivation . . . . .	609
<i>Djamé Seddah and Benoît Sagot</i>	
Analyse spectrale des textes : détection automatique des frontières de langue et de discours . . . . .	619
<i>Pascal Vaillant, Richard Nock and Claudia Henry</i>	
Adaptation de modèles de langage à l’utilisateur et au registre de langage : expérimentations dans le domaine de l’aide au handicap . . . . .	630
<i>Tonio Wandmacher and Jean-Yves Antoine</i>	
L’influence du contexte sur la compréhension de la parole arabe spontanée . . . . .	640
<i>Anis Zouaghi, Mounir Zrigui and Mohamed Ben Ahmed</i>	